

上海文化贸易语言服务基地文化考察

2014年7月20日至8月1日，由上海市学位委员会主办、上海外国语大学高级翻译学院承办的2014上海“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校在上海外国语大学虹口校区举行。

高翻学院对此次暑期学校予以高度重视，并为之进行了一系列全面细致的准备。学员不仅能够参与到专题讲座、组别讨论、学术沙龙等丰富多彩的交互式活动中，还在7月26日集体前往上海文化贸易语言服务基地实地参观，与基地工作人员面对面交流，系统了解了基地的主要职能和运作模式。参观期间，柴明颀教授和姚锦清教授还特别向大家介绍了“政产学研”相结合的人才培养模式，以语言服务基地为典型案例，为大家展示了一个上连政府，下连企业、高校和科研机构的开放性大平台。在互动环节，两位教授还耐心解答学员提出的各类问题，并一一给出建设性观点。



【Q&A 精华集锦】

Q:

我们对外经贸大学学生组建的翻译工作坊，从去年到现在一共做了50万字的翻译，其中包括论文、时尚类、文化艺术类、社会类的翻译等。我们这样一个团队怎么样跟基地对接，或者参与到基地项目来？

柴:

首先，大家都可以参与到基地的项目中来。工作坊是整个翻译教学的成果，但是它还缺失一个东西——客户。虽然工作坊是基本按照翻译业务操作流程来的，但它很难呈现翻译项目的客户管理、业务管理，还有最基本的项目管理。因此学生们也就不了解翻译管理这块。所以，工作坊只是第一步，搭建工作坊需要很多资源：老师的指导、学生的积极参与、学校

的大力支持都是必须的。接下来就是要大家不断参与，比如参与我们语言服务基地的项目。

姚：

一个真实的工作坊需要满足几个条件：

1. 翻译项目是真实的；
2. 翻译项目是适合用于学生训练的；
3. 管理者和指导者是确定的；
4. 管理者和指导者是合格的；

5. 工作坊要保持一个稳定的状态，不能像抽风一样，今天有项目今天做了，明天没项目了就没训练了。这一届的学生有机会做了一个 5 万字的项目，后面一批学生就一个字也没了。简而言之，就是训练需要一个延续性。

要满足这样 5 个条件很不容易。其实上外高翻也是经过多年的不断发展，才搭建起一个这样的平台。我们很 open-minded，如果你想和我们的项目对接，在上海市 MTI 教职委的领导下随时和我们沟通，拿到项目以团队的形式做。我们担心的是很多老师事情拿了项目不知道怎么做，做着做着就做烂掉了。



Q：

学生过来实习或做兼职译员，有没有什么要求？

柴：

肯定是有要求的。虽然我们现在还尚未形成译员的测试系统，但这已经在规划中。今年下半年暑假过后，就会开始设定口笔译的兼职译员标准。如果你愿意的话，欢迎报名测试。测试结束后，我们会给一些专题任务“试译”，做完后感觉不错就会被列入名单中进行业务交流。我们有专人做项目管理，如果有任务他们就会分配给合格的译员，并且会向译者介绍清楚业务类型、要求及报酬等。一定程度上说，翻译是商务往来。我们会根据你的能力、擅长的领域等来分配任务。

Q：

其他学校的学生毕业后可以到基地工作吗？

姚：

只要是符合企业需求的学生我们都可以接收，并不局限于上外高翻学院。但是我们比较希望进入这个体系之前学生能先在基地进行实习。实习过程实际是一个双向选择的机会，学生和基地双方互相考核。我们很欢迎其他院校的学生参与到基地的建设中来，我们不倡导近亲繁殖。同时，基地这边不仅仅需要做翻译的人才，还需要 HR、Marketing、技术人才等，整个平台还是很大的。



Q:

我们学院有一个师姐，她参加中译杯比赛的时候得了冠军，非常厉害。但她在考蒙特雷跨级考试的时候没有通过。我想问一下我们教学的标准和人家外界认可的标准是不是不同？

柴:

我们传统的翻译教学实际是涵盖在外语教学里的。目前我们面临两个问题：

1. 高校的老师并不了解业界的情况。教口笔译的老师从事的服务量不够大，因此他们不了解业界需求。

2. 中国翻译行业的混乱。招聘老师的合格率非常低，来应聘的老师大多不符合行业性和职业性两个非常重要的标准。老师必须要参与进去，不是说你一定要去翻，但是你一定要去了解整个行业。

蒙特雷的教育职业化水平是非常高的，我相信它的招生标准也是职业化的。我们要认识到，全国竞赛只是在一个平台上把最好的挑出来。它不是一个水平标准，也不是一个职业标准。职业性的、高等级的行业一般都没有竞赛，因为在我看来竞赛有点娱乐性质，而非功能性。你见过医疗行业有竞赛吗？所以，有时候全国竞赛第一名也不能代表什么。如果按照职业化考试标准，他可能根本就考不上。

Q:

大家好，我是德语专业的本科生。当初选择小语种是因为社会上说学习小语种就业广，但现在看来其实不尽然。我想听听两位老师对小语种专业学生的看法。另外，现在学习语言的人这么多，那我们究竟怎样学习，才能让语言成为我们有利的工具？

姚:

小语种的人才我们基地就急需。但你的能力究竟怎样？我们现在的问题不是小语种的问题，而是 *qualified* 的小语种的问题。业内目前其实奇缺小语种的人才。为什么奇缺？因为来一百个小语种没有一个合格的。如果你把德语语言运用能力和翻译能力学好，怎么可能会有问题？目前针对小语种的翻译项目，我们只能跟欧洲的一些翻译机构合作。国内那么多人在学习小语种，都学出了些什么？所以接下去你应该考虑怎么提高自身语言能力。

柴:

翻译是个实际操练的问题，语言也是一样。外语教学中“听说读写”四项，学生都要花很多力气去练习。我不知道大家针对这四个方面有没有正确地操练，正确地应用？而且，练习不仅是方法的问题，还有量的问题，量变引起质变。学做口译的人不会演讲，是没法学的；学做笔译的人，不会写作，是没法学的。如果你连文章都不去读，你怎么去写呢？不去写，最后又怎么去译呢？翻译其实是一种行为，行为是靠大量的训练才能达成的。并不是我懂了，我明白了，就可以做了。学语言也好，翻译也好，都是一个艰辛的劳动，要不断地让自己变得更强。我认为学要精，只要学精了就都有用武之地，学外语学得很粗糙没用啊。

另外，语言确实是一个工具，但这个工具要用好不太容易的。我举个简单的例子：我们用锤子敲东西，但你知道一共有多少种锤子吗？少说都有三四十种，每种锤子我们都会用吗？肯定不是的。举这个例子我想说明，语言作为工具还是有许多地方我们要去熟悉，熟悉了以后才能用好。要用好语言，就要把它化为自身的一个部分，这需要很多时间去磨练。



Q:

韩国外国语大学研究生院有中、英、韩三语甚至四语的口译。这其中两门都不是母语，学生学起来很吃力，然后又在做口译，您觉得这种设置合理吗？

柴:

很合理，没有问题。如果这两门外语可以变成工作语言，达到了学口译的要求，将来甚至还可能发展到笔译去。这种情况在欧洲并不稀奇，欧洲译员基本都会四到五门语言，都能做同传。而问题的关键是，你学习的到底是翻译还是语言？当然基本的语言要学完，这是前提，然后再学习翻译。

在口译中，语言间信息转换我们经常说 B to A 或者 B to B，并不是简单地说英语和俄语之间转换，这两门语言必须达到 B 语言的要求。用英语考试标准来衡量，B 语言就是雅思考试达到 8 分，表示可以熟练运用这两门语言；而如果不用考试来衡量，简单说就是 *near native*，接近于本族语言的水平。这样学翻译的时候，就可以自由进行信息转换。如果目前你还在考虑用词等问题，那还没有达到要求。

当然，笔译的做法是不一样的。如果一种语言达不到 B 而只能达到 C，那么在翻译的时候只能从 C 语言转换成 B 语言或者 A 语言。比如说，我的 C 语言是法语，B 语言是英语，A 语言是汉语，那么我只能做法译英或者法译汉，而且根据国际标准，我不能做汉译法或者英译法。哪怕我可以用法语交流，但做翻译是另外一回事。